

# CHRONIK

Nouvelles politiques,  
administratives  
et culturelles

Informationen aus Politik,  
Verwaltung  
und Kultur

Notícias políticas  
administrativas  
e culturais

Political,  
administrative,  
and cultural news



**AKTIOUN  
BAMBESCH**

## JEUX ET LOISIRS

### Aktioun Bambesch

Activités de vacances destinées à tous les enfants âgés de 5-12 ans, domiciliés à Luxembourg-Ville et ayant fréquenté au moins 1 année de l'enseignement préscolaire.

#### Inscriptions:

Les enfants amènent le formulaire d'inscription (distribués dans les écoles et les foyers scolaires ou téléchargés à partir du site [www.capel.lu](http://www.capel.lu)\*) le 1er jour de l'Aktioun Bambesch.

#### Encadrement:

- Une équipe de 60 animateurs et animatrices, ayant bénéficié d'une formation spéciale dispensée par le CAPEL\*, encadre les enfants et les adolescents sous la surveillance du personnel qualifié du CAPEL.
- Chaque groupe compte un maximum de 15 participants.

### Aktioun Bambesch

Ferienangebot für Kinder von 5-12 Jahren, welche ihren Wohnsitz in der Stadt Luxemburg haben und mindestens ein Jahr préscolaire besucht haben.

#### Einschreibung:

Die Kinder bringen dieses Einschreibeformular (werden in den Schulen und den Foyers scolaires verteilt, oder können auf [www.capel.lu](http://www.capel.lu)\* heruntergeladen werden) am 1. Tag der Aktioun Bambesch mit.

#### Betreuung:

- Insgesamt 60 vom CAPEL\* speziell ausgebildete AnimaterInnen arbeiten mit den Kindern und Jugendlichen unter der Aufsicht des qualifizierten CAPEL-Personals.
- Jede Gruppe begreift maximal 15 TeilnehmerInnen.

### Aktioun Bambesch

Holiday activities for all children aged from 5 to 12 years who live in the City of Luxembourg and have at least one pre-school year behind them.

#### Registration:

On the first day of the Bambesch Action the children bring with them the registration forms (that are distributed in the schools and Foyers scolaires, or can be downloaded from [www.capel.lu](http://www.capel.lu)\*)

#### Supervision:

- 60 monitors specially trained by CAPEL\* will work with the children and young people under the supervision of qualified CAPEL staff
- No more than 15 participants in each group.

### Aktioun Bambesch

Actividades de férias destinadas a todas as crianças entre os 5-12 anos, residentes na cidade do Luxemburgo e tendo frequentado ao menos 1 ano do ensino pré-escolar.

#### Inscrições:

As crianças levam a ficha de inscrição (distribuída nas escolas e nos centros escolares ou telecarregados, a partir do site [www.capel.lu](http://www.capel.lu)\*) no 1º dia de Aktioun Bambesch.

#### Acompanhamento:

- Uma equipa de 60 animadores e animadoras, que beneficiou de uma formação especial dispensada pelo CAPEL\*, enquadra crianças e adolescentes sob o controlo do pessoal qualificado do CAPEL.
- Cada grupo compreende 15 participantes ao máximo.

\* CAPEL: Centre d'Animation Pédagogique et de Loisirs

## AKTIOUN BAMBESCH

**21 juillet - 14 août 2008**

**Du lundi au vendredi de 14.00 à 18.00 heures**

✂

BULLETIN D'INSCRIPTION  
(A découper et à remettre directement au moniteur/trice le premier jour de participation)

Je soussigné(e) ..... inscrist ma fille/mon fils .....

né(e) le (matr. sociale) ..... nationalité: ..... élève de la

..... année préscolaire ..... année primaire

à l'école de .....

..... année secondaire au lycée .....

pour l'Aktioun Bambesch du 21 juillet au 14 août 2008

Adresse exacte: .....

Téléphone: ..... Tél. bureau: .....

Signature: .....

✂

POUR DES RAISONS DE RESPONSABILITES VOS DONNEES DOIVENT ETRE LISIBLES!



AKTIOUN  
BAMBESCH

JEUX ET LOISIRS

L'équipe professionnelle du CAPEL vous propose un programme exceptionnel, un encadrement privilégiant la sécurité et un divertissement assuré! Bénéficiez gratuitement d'un service de transport spécial de la Ville de Luxembourg, dont vous trouverez les horaires au verso du formulaire d'inscription. (Ce formulaire avec l'horaire des bus peut également être téléchargé à partir du site [www.capel.lu](http://www.capel.lu)) Les enfants sont accompagnés dans les bus par les animateurs du CAPEL. Il existe également la possibilité d'opter pour une participation écourtée.

#### Préscolaire et première année de l'enseignement primaire:

- Des groupes fixes, accompagnés toujours de la même personne de contact pour une durée respective de 14 jours.
- Programmes ludiques à thèmes
- Jeux en plein air
- Spectacle de clôture quotidien

#### Deuxième à sixième année de l'enseignement primaire:

*Une vaste palette d'activités correspondant aux centres d'intérêt respectifs des enfants selon leur âge:*

- Répartition par groupes d'âge

#### Programmes:

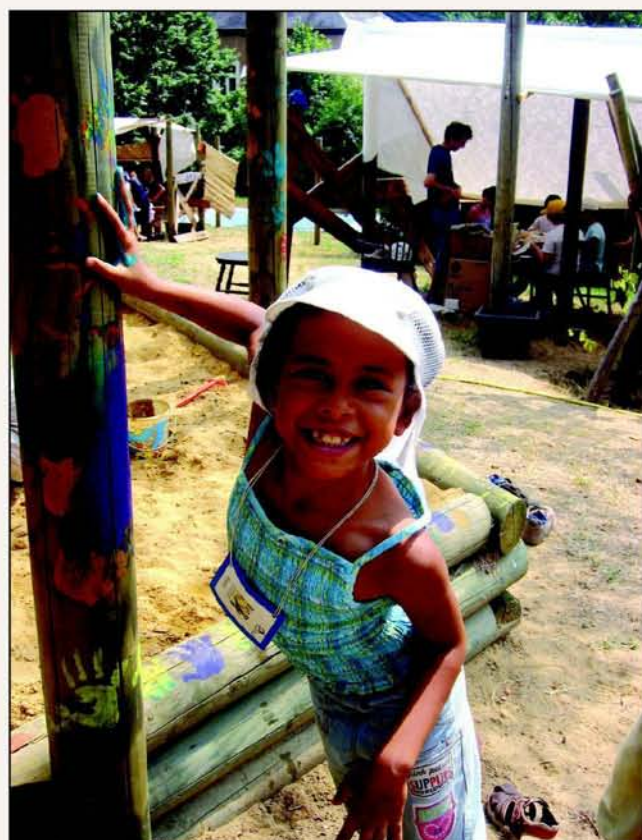
- Activités sportives, ludiques et de divertissement
- Ateliers théâtre et créatifs
- Jeux en forêt et en ville ...
- Spectacle de clôture quotidien

Les enfants peuvent composer leur programme individuellement. Offre spéciale 4e – 6e année de l'enseignement primaire: «Kannerduerf»: Création et animation d'une communauté autonome.

#### JUGEND AKTIV: «Gudd drop» pour les 13-17 ans

Lieu: 4-12 rue de l'Ecole  
L-1454 Mühlenbach

Cette année, les après-midis de loisirs pour les jeunes de la Ville de Luxembourg s'adressent aux jeunes avides de nouveaux défis et occasions susceptibles d'agréments leur vie! Grâce aux activités créatives, sportives, culinaires et musicales, tous les passionnés du divertissement y trouveront leur compte. Sans oublier que la détente, le jeu et une super ambiance de groupe auront également largement leur part!



© CAPEL

Das professionelle CAPEL-Team sorgt für ein super cooles Angebot, eine gesicherte Betreuung und viel Spaß!

Kostenlose Hin- und Rückfahrt, mit einem Spezialdienst der städtischen Busse, dessen Fahrplan Sie auf der Rückseite des Einschreibformulars finden. (Das Formular mit Busprogramm steht auch auf [www.capel.lu](http://www.capel.lu) zum Download bereit.) Begleitung der Kinder in den Bussen durch die CAPEL-Animatoren. Eine zeitlich begrenzte Teilnahme ist möglich.

#### Vorschule und erstes Schuljahr:

- Feste Gruppen mit derselben Kontaktperson für die Dauer von jeweils 14 Tagen.
- Themenorientierte Spielketten
- Spiele im Freien
- Tägliche Abschlussshow

#### Zweites bis sechstes Schuljahr:

*Breites Angebot von Aktivitäten, welche den jeweiligen Altersinteressen der Kinder entsprechen:*

- Aufteilung nach Altersgruppen

#### Programme:

- Sport-, Spiel- und Spassaktivitäten
- Theater- und Kreativitätsateliers
- Wald- und Stadtspiele ...
- Tägliche Abschlussshow

Die Kinder können sich ihr Programm selber zusammenstellen. Spezialangebot 4.-6. Schuljahr: „Kannerduerf“: Entstehen und Beleben einer selbstverwalteten Gemeinschaft.

#### JUGEND AKTIV: «Gutt drop» für 13-17 jährige

Ort: 4-12 rue de l'école  
L-1454 Mühlenbach

Dieses Jahr richten sich die Freizeitnachmittage für die Jugendlichen der Stadt Luxemburg an alle, welche neue Anreize und Möglichkeiten für ein abwechslungsreiches Leben suchen!

Durch kreative, sportliche, kulinarische und musikalische Aktivitäten kommen alle Genießer voll auf ihre Kosten.

Aber auch Erholung, Spiel und ein cooles Gruppenklima kommen nicht zu kurz!





**AKTION  
BAMBSCH**

## JEUX ET LOISIRS

The professional CAPEL team will provide a fantastic range of activities, safe supervision and a lot of fun. Free travel to and from the site with a special city bus service; you will find the timetable on the back of the registration form. (The form and bus timetable are also available for downloading from [www.capel.lu](http://www.capel.lu)). Children will be accompanied on the buses by CAPEL monitors. Children may attend for part of the time.

### Preschool and first school year:

- Fixed groups with the same contact person for the whole of the fourteen-day period
- Themed game series
- Outdoor play
- Daily closing show

### Second to sixth school years:

Wide range of activities corresponding to the age-specific interests of the children:

- Splitting up into age groups

### Programme:

- Sport, play and fun
- Drama und creativity workshops
- Forest and city games
- Daily closing show

Children may put their own programme together. Special offer for fourth to sixth school years: „Children's village”: creation and animation of an autonomous community

### 'ACTIVE YOUTH': Gudd drop ['feel good'] for 13 to 17 year olds

Place: 4-12 Rue de l'Ecole  
L-1454 Mühlenbach

The free afternoons this year are targeted at all young people in the city of Luxembourg who are looking for new attractions and opportunities for an enjoyable life! All tastes are fully catered for by creative, sporting, culinary and musical activities. But you will also find recreation, games and a first-rate group atmosphere!

A equipa profissional do CAPEL propõe-lhe um programa excepcional e um enquadramento privilegiando a segurança, além de um divertimento garantido! Beneficie gratuitamente de um serviço de transporte especial oferecido pela cidade do Luxemburgo, cujos horários são indicados no verso da ficha de inscrição. (Esta ficha com o horário dos autocarros pode igualmente ser telecarregada a partir do site [www.capel.lu](http://www.capel.lu)). As crianças são acompanhadas pelos animadores do CAPEL durante todas as viagens. Existe igualmente a possibilidade de optar por uma participação reduzida.

### Pré-escolar e primeiro ano do ensino primário:

- Grupos fixos acompanhados pela mesma pessoa de contacto durante um período respectivo de 14 dias.
- Programas lúdicos com diferentes temas
- Jogos ao ar livre
- Espectáculo de encerramento diário

### Do segundo ao sexto ano do ensino primário:

Grande leque de ofertas de actividades que correspondem aos interesses respectivos das crianças segunda a sua idade.

- Repartição em grupos consoante a idade

### Programas:

- Actividades desportistas, lúdicas e de lazer
- Atelier de teatro e de criatividade
- Jogos na floresta e na cidade...
- Espectáculo de encerramento diário

As crianças podem compor o seu programa individualmente. Oferta especial do 4º-6º ano do ensino primário: „Kannerduerf”: Criação e animação de uma comunidade autónoma.

### JUGEND AKTIV: «Gudd drop» para os 13-17 anos

4-12, Rue de l'Ecole  
L-1454 Mühlenbach

Este ano, as tardes de lazeres para os jovens da cidade do Luxemburgo destinam-se aos jovens ávidos dos novos desafios e das ocasiões susceptíveis de rechearem as suas vidas! Graças às actividades criativas, desportivas, culinárias e musicais, todos os apaixonados pelo divertimento encontrarão algo que lhes interesse. Sem se esquecer que o descanso, o jogo, assim como um ótimo ambiente de grupo, farão amplamente parte integrante do programa!



© CAPEL



## Horaires et points d'arrêts des autobus spéciaux pour l'Aktioun Bambësch

## JEUX ET LOISIRS

ALLER					RETOUR *			
Bus	Heure	Quartier	N° Arrêt	Arrêt Adresse	N° Arrêt	Arrêt	Adresse	
<b>1</b>	13:30	Cessange	1A	Ligne 1 „Cessange-Kierch“	! 1F	Ligne 2 „Roudebierg“	rue de Rollingergrund 359	
	13:32	Cessange	1B	Ligne 1 „Artisans“	! 1E	Ligne 2 „Val Fleuri“	rue de Rollingergrund 213	
	13:36	Hollerich	1C	Ligne 8 „Hollerich-Schluethaus“	! 1D	Ligne 2 „Bei der Fiels“	rue de Rollingergrund 119	
	13:42	Rollingergrund	1D	Ligne 2 „Bei der Fiels“	! 1C	Ligne 8 „Hollerich-Schluethaus“	rue E. Lavandier/Terminus	
	13:44	Rollingergrund	1E	Ligne 2 „Val Fleuri“	! 1B	Ligne 1 „Artisans“	rue de Cessange 88	
	13:46	Rollingergrund	1F	Ligne 2 „Roudebierg“	! 1A	Ligne 1 „Cessange-Kierch“	rue de Cessange 240	
	13:48	Arrivée C.A.P.E.L. / Bambësch						
<b>2</b>	13:30	Gare	2A	Ligne 20 „Michel Rodange“	2A	Ligne 20 „Michel Rodange“	bd de la Pétrusse 7-9	
	13:33	Gare	2B	Ligne 20 „Commerce“	2B	Ligne 20 „Commerce“	rue de Strasbourg / école	
	13:39	Gasperich	2C	Ligne 2 „Bei der Auer“	2C	Ligne 2 „Bei der Auer“	rue de Gasperich 20	
	13:40	Gasperich	2D	Ligne 2 „Al Gasperich“	2D	Ligne 2 „Al Gasperich“	rue de Gasperich 58	
	13:42	Hollerich	2E	Ligne 1 „Assurances Sociales“	2E	Ligne 1 „Assurances Sociales“	rte d'Esch 125	
	13:52	Arrivée C.A.P.E.L. / Bambësch						
<b>3</b>	13:20	Limpertsberg	3A	École Henri VII	! 3H	Ligne 13 „Weimerskirch-Duerf“	rue du Kirchberg e.f. 1a	
	13:23	Limpertsberg	3B	Ligne 19 „Waassertuerm“	! 3G	Ligne 5 „Kirchberg-Kierch“	rue des Maraichers / école	
	13:26	Limpertsberg	3C	École Batty Weber	! 3F	École Kiem	arrêt scolaire rue Anne Beffort	
	13:29	Limpertsberg	3D	Ligne 3 „Glacis“	! 3E	Ligne 13 „Marguerites“	rue des Muguets 122	
	13:35	Weimershof	3E	Ligne 13 „Marguerites“	3B	Ligne 19 „Waassertuerm“	av. du Bois e.f. 129	
	13:39	Kirchberg/Kiem	3F	École Kiem	3C	École Batty Weber	arrêt scolaire rue Batty Weber	
	13:44	Kirchberg	3G	Ligne 5 „Kirchberg-Kierch“	! 3A	École Henri VII	arrêt scolaire av. Pasteur / école	
	13:48	Weimerskirch	3H	Ligne 13 „Weimerskirch-Duerf“	3D	Ligne 3 „Glacis“	allée des Déportés et des Résistants	
	13:54	Arrivée C.A.P.E.L. / Bambësch						
<b>4</b>	13:25	Bonnevoie	4A	Ligne J1 „PHentges“	4A	Ligne J1 „PHentges“	bd de la Fraternité / école	
	13:30	Bonnevoie	4B	École rue Gellé	4B	École rue Gellé	arrêt scolaire rue Gellé 4	
	13:33	Bonnevoie	4C	École D. Schlechter	4C	École D. Schlechter	arrêt scolaire rue D. Schlechter 55	
	13:50	Arrivée C.A.P.E.L. / Bambësch						
<b>5</b>	13:20	Hamm	5A	Ligne 8 „Hamm-Schoul“	5A	Ligne 8 „Hamm-Schoul“	rue de Hamm / e.f. école	
	13:22	Hamm	5B	Ligne 8 „Hamm-Kierch“	5B	Ligne 8 „Hamm-Kierch“	rue de Hamm 210-212	
	13:27	Cents	5C	École Léon Kauffman	5C	École Léon Kauffman	arrêt scolaire rue Léon Kauffman	
	13:30	Cents	5D	Ligne 6 „Tavioun“	5D	Ligne 6 „Tavioun“	rue de Trèves e.f. 132	
	13:38	Verlorenkost	5E	Ligne 6 „Général Patton“	5E	Ligne 6 „Général Patton“	bd Gén. Patton e.f. 94	
	13:42	Centre	5F	Ligne 20 „F.D.Roosevelt quai 1“	5F	Ligne 20 „F.D.Roosevelt quai 1“	bd F.D. Roosevelt 45	
	13:50	Arrivée C.A.P.E.L. / Bambësch						
<b>6</b>	13:30	Merl	6A	École rue de Merl	! 6D	Ligne 12 „Clinique Sacré-Coeur“	av. G. Diderich e.f. 51	
	13:34	Merl	6B	École Adam Roberti	6C	École Aloyse Kayser	arrêt scolaire rue Aloyse Kayser	
	13:39	Belair	6C	École Aloyse Kayser	! 6B	École Adam Roberti	bd Marcel Cahen 62	
	13:43	Belair	6D	Ligne 12 „Clinique Sacré-Coeur“	6A	École rue de Merl	arrêt scolaire rue de Merl 151	
	13:55	Arrivée C.A.P.E.L. / Bambësch						
<b>7</b>	13:20	Neudorf	7A	École primaire Neudorf	! 7G	Ligne 10 „Eecher Klinik“	rue d'Eich 66	
	13:24	Clausen	7B	Ligne 19 „Ste Cunégonde“	7E	École rue Mongenast	arrêt scolaire rue Nic. Hein	
	13:29	Pfaffenthal	7C	Ligne 19 „Théiwesbur“	7F	Ligne 10 „Beggen-Kierch“	rue de Beggen e.f. 191	
	13:32	Pfaffenthal	7D	Ligne 19 „Stade G. Diderich“	! 7D	Ligne 19 „Stade G. Diderich“	rue L. Menager 105	
	13:37	Dommeldange	7E	École rue Mongenast	! 7C	Ligne 19 „Théiwesbur“	rue Vauban 15-19	
	13:41	Beggen	7F	Ligne 10 „Beggen-Kierch“	! 7B	Ligne 19 „Ste Cunégonde“	allée P. de Mansfeld	
	13:44	Eich	7G	Ligne 10 „Eecher Klinik“	! 7A	Ligne 9 „Neudorf-Kierch“	rue de Neudorf 228	
	13:50	Arrivée C.A.P.E.L. / Bambësch						

\* Après les activités, le départ des autobus au CAPEL est prévu à 18h00; le départ peut cependant être retardé pour des raisons d'organisation (contrôle des présences notamment)

! Les enfants sont déposés aux mêmes arrêts que pour l'embarquement, sauf exceptions marquées par le symbole «! » où le débarquement se fait à l'arrêt en face.





## JEUX ET LOISIRS KANNER IN THE CITY

Freides, de 25. Juli a Samschdes, de 26. Juli 2008  
vu 14.30 - 18.00 Auer an der Uewerstad



CENTRE D'ANIMATION PEDAGOGIQUE  
ET DE LOISIRS

4-10 rue de l'Ecole  
L-1454 Luxembourg  
tél: 4796-2442 / fax: 422590  
courriel: capel@vdl.lu

### KANNER IN THE CITY 2008: "SPILLER VUN HEI A VUN DO"

Wéi all Joers organiséiert de CAPEL um leschte Weekend am Juli an Zesummenaarbecht mam Luxembourg City Tourist Office an am Kader vun der Aktioun *Bambesch* säin traditionellt Spillfest.

Niewt den Animateuren an Animatricen vum CAPEL si folgend Spillbussen do:

- Spieldrachen aus Freiburg (D): Spiller mat a ronderëm Seeler;
- Association Kaloumba aus Paräis (F): Spiller aus verschiddene Kulturen;
- Isola del tesoro aus Florenz (I): Worf- an Treffspiller aus der ganzer Welt;
- Les Festi-Jeux aus Grenoble (F): Al Kiirmes- a Geschéck-Spiller
- Sos Satellite aus Bukarest (Rumänien): Traditionell Spiller aus der fréierer Sowjetunioun an aus deenen ehemolegen Ostblockstaaten.

Den Hr. bert aus Linz (Eisterreich) kënn fir dëse Weekend och an d'Uewerstad, wou hie virun allem Kanner, awer och di Erwuessen charméiere wëll.

De "le petit Monsieur" ass dee Weekend och do. Hie kämpft op der Place d'Armes an um Knuedler matt den Tücken vun den öffentliche Telefonskabinen. A „Witloof“ weist hir Jongléierkonschten an engem sprëtzege Duoprogramm.

An dësem groussen ofwiesslungsräiche Programm ass nach di eng oder aner Kamell verstoppt, déi dir selwer entdecke kënn.



© CAPEL



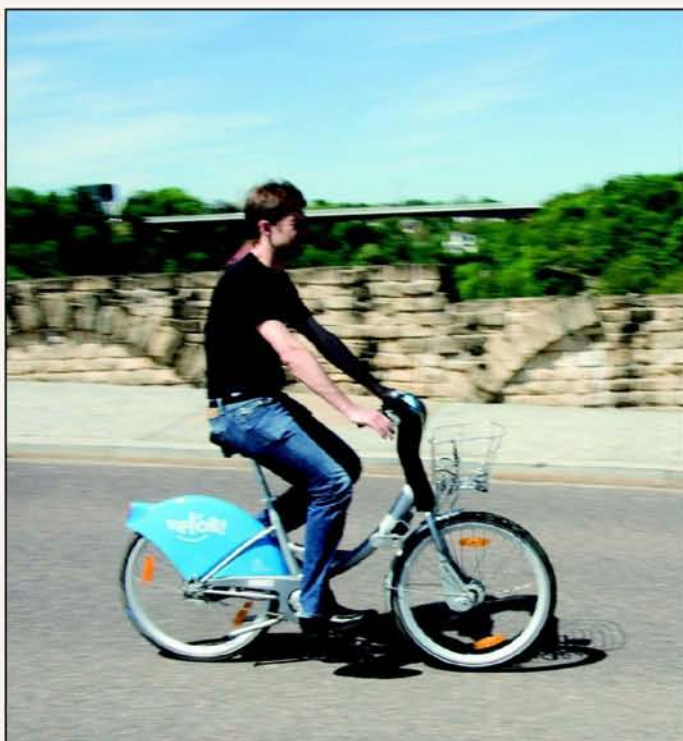




CIRCULATION

## Système «Vel'oh!» de la Ville de Luxembourg: Optimisation du service au client et des infrastructures

## Luxembourg City's „Vel'oh!“ system Optimising client service and infrastructures



imedia

La Ville de Luxembourg est fière de pouvoir annoncer une optimisation du service au client et de l'infrastructure du système de vélos en libre service «Vel'oh!». La Ville a profité des trois mois qui ont suivi le lancement pour analyser en détail les attentes des utilisateurs ainsi que des faiblesses de l'infrastructure.

Les résultats de l'analyse montraient que le manque de disponibilité des bornettes permettant de déposer les vélos à la fin du trajet présentait un des points faibles majeurs du système. Cette faiblesse du système a été optimisée par trois mesures.

Ainsi la Ville installera des bornettes supplémentaires sur les stations de la Ville-haute les plus affectées, notamment les stations «Theaterplatz», «Robert Schuman», «Amélie» et «Gëlle Fra». En outre l'installation de «cyclodispos» sur 30 mobiliers urbains permettra aux utilisateurs de recevoir des informations toujours actualisées quant au nombre de places et de vélos disponibles sur les stations. L'information est fournie par une indication numérique en haut des dispositifs. Finalement les utilisateurs approchant une station pleine recevront 15 minutes de temps supplémentaire sur leur carte simplement en passant leur carte devant le lecteur de la station en question.

L'exploitant du système a en outre pu résoudre des problèmes techniques avec l'opérateur de télécommunications. Par le biais d'optimisation techniques il peut aujourd'hui garantir une connexion sans failles avec le serveur central et ainsi une accessibilité permanente des stations.

Trois mois après le lancement de «Vel'oh!» seulement le projet des vélos en ville peut être qualifié comme un succès: 2030 abonnés annuels ont fait confiance au système. En moyenne les vélos sont utilisés 406 fois par jour avec un total de 36153 utilisations à aujourd'hui. Comparé à des villes avec la même population que Luxembourg et exploitant un réseau comparable depuis septembre 2007, le Luxembourg se positionne parmi les villes les plus prospères avec 10% d'abonnements supplémentaires pendant un temps d'exploitation de trois mois.

The City of Luxembourg is proud to announce that the client service and the infrastructure of the „Vel'oh!“ self-service bike scheme have been optimised. The City has made use of the three months that followed the launch of the scheme to make a detailed analysis of user expectations and identify weak areas in the infrastructure.

The results of this two-fold analysis have shown that the lack of availability of stands for leaving bikes at the end of a journey was one of the main weak spots in the system. This has been overcome by implementing three measures. The City is to install additional terminals at the Upper City's stations that are most affected – „Theaterplatz“, „Robert Schuman“, „Amélie“ and „Gëlle Fra“. Furthermore, installing „cyclodispos“ (indicators of bikes available) on thirty items of urban furniture will enable users to receive constantly updated information on the number of spaces and bikes available at the various stations. The information is provided by a digital indication at the top of the devices. Lastly, users approaching a station filled to capacity will be given an extra fifteen minutes on their card simply by passing the card in front of the scanner of that particular station.

The system's operator has also been able to resolve a number of technical problems with the telecom operator. Technical optimisation now makes it possible to guarantee a faultless connection with the central server and hence permanent accessibility of the stations.

Just three months after the launch of the „Vel'oh!“ scheme, the urban bike system can be considered a success – 2030 annual subscribers have signed up. On average, the bikes are used 406 times a day, with a total of 36153 utilisations so far. In comparison with towns with an equivalent population and operating a comparable system since September 2007, Luxembourg City is up among the most successful towns, with 10 % more subscriptions over a three-month period of operation.

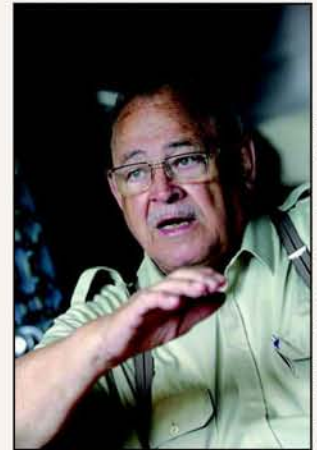




## IN MEMORIAM

### Johnny Flick †

Im Alter von 77 Jahren starb am 10. April 2008 völlig unerwartet Johnny Flick aus Merl. Johnny Flick wurde am 4. Mai 1930 in Ulflingen geboren. Nach zwei Jahren Referendardienst beim Staat im Katasteramt konnte Johnny Flick zum Vermessungsamt der Hauptstadt überwechseln, wo er Mitte 1964 seine Ernennung bekam. 1985 wurde er zum Stadtbaudirektor berufen. Seine gesamte Freizeit setzte Johnny Flick in den Dienst der Kunst, hauptsächlich der Lokalmusik, sowie der wissenschaftlichen Vermessung im Laboratorium für Geodynamik und Seismologie. Bekannt wurde er auch als Solotenor des „Madrigal de Luxembourg“, dem unvergesslichen „Quatuor Ars vocalis“ oder dem „Ensemble de la Loterie nationale“. Für seine geowissenschaftlichen Forschungen erhielt Johnny Flick mehrere internationale Auszeichnungen. Nach seiner Pensionierung gehörte er ebenfalls einige Jahre dem hauptstädtischen Gemeinderat in den Reihen der Demokratischen Partei an. 2006 erhielt Johnny Flick den Lions-Preis für seine Verdienste beim Aufbau der Geowissenschaften in Luxemburg.



© Marc Willwert (Archives Luxemburger Wort)

## ESPACE VERT

### Kinnekswiss



### Venez vous détendre dans le vaste espace vert situé au coeur de la Ville

Chaises longues, musique ou activités ludiques, sports-loisirs en plein air du 5 juin au 21 août, tous les jours, de 11 heures à 19 heures sur la «Kinnekswiss» (située entre le champs du Glacis et l'avenue de la Porte-Neuve).

L'offre des activités détaillée est affichée sur place ou disponible sur [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)

### Erholen Sie sich inmitten des grünen Herzens der Stadt

Liegestühle, Musik oder spielerische Aktivitäten, Sport unter freiem Himmel Täglich, vom 5. Juni bis zum 21. August Von 11 Uhr bis 19 Uhr auf der „Kinnekswiss“ (zwischen dem Glacisfeld und der Avenue de la Porte-Neuve gelegen).

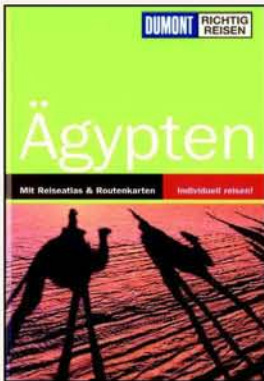
Das ausführliche Angebot der Aktivitäten vor Ort oder aufrufbar unter [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)





BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE - Nouvelles acquisitions

CULTURE



**RAUCH, Michel**  
**Ägypten**  
DuMont Verlag - Richtig reisen

Mit seinen Pyramiden, Hieroglyphen oder der spannenden Unterwasserwelt des Roten Meeres weckt Ägypten seit jeher die Neugierde zahlreicher Reisenden. Ägypten hat so einiges an Geschichte, Kultur und Kunst zu bieten, gleichzeitig ist es aber auch ein modernes Land, das seine Identität zwischen islamischen Traditionen und westlichen Lebensweisen sucht. In der Serie „Richtig reisen“ vom Verlag DuMont sind zahlreiche Titel erschienen (z.B.: Marokko, Portugal, Peru, Indien). Alle Reiseführer enthalten großformatige Fotos und bieten eine detaillierte Darstellung des Reiseziels. Vergangenheit und Gegenwart des jeweiligen Landes werden ausführlich behandelt. Diese Reiseführer eignen sich bestens als Vorbereitung für eine selbst geplante Reise.



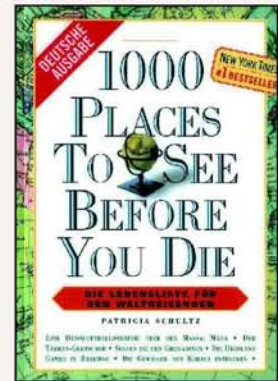
**Wien, Kulturverführer**  
Hamburg, H. Metz, 2007, 236 S.

Ob zur kaiserlichen Zeit oder heute, Wien ist seit jeher eine der interessantesten und lebendigsten Kulturmetropolen Europas. Diese Stadt ist bis heute ein Magnet für außerordentliche Künstler. Mozart, Beethoven, Klimt, Schiele oder Schnitzler sind nur einige Namen von bedeutenden Menschen, die hier gelebt und gearbeitet haben. Seit dem Fall der Mauer erlebt Wien so etwas wie eine zweite Geburt und entwickelt sich wieder zu dem, was es einmal war – ein multikulturelles Zentrum in der Mitte des Kontinents. Dieser Kulturführer informiert ausschließlich über Theater, Kabarett, Oper, Musik, Livemusik, Clubs, Kinos, Museen, Galerien, Gartenkunst und Literatur. Mit Adressen, Öffnungszeiten, Preisen und Buchungsmöglichkeiten.



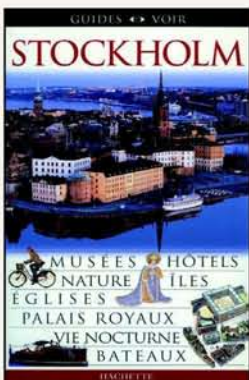
**ORTLIEB, Sylvie**  
**Business-Knigge für den Orient**  
Bildung und Wissen Verlag

Mit diesem wertvollen Ratgeber der Politologin und Ethnologin Sylvie Ortlieb werden europäische Geschäftsmänner und -frauen in die Feinheiten der orientalischen Kultur und Mentalität eingeführt. Um gute Geschäftsbedingungen mit den verschiedenen orientalischen Ländern zu knüpfen, muss man sich mit den Besonderheiten der einzelnen Staaten auseinandersetzen und mit festgefahrenen Mythen und Klischees aufräumen. Gut vorbereitet und mit viel Geduld, Verständnis und Toleranz sollte der europäische Geschäftsmann seinem arabischen Partner begegnen. Da im arabischen Raum der persönliche Kontakt wichtiger ist als Telefonate und Schriftverkehr, sollte der westliche Businessmann gute Umgangsformen und Respekt vor der Religion und den Gebräuchen seines zukünftigen Partners haben.



**SCHULTZ, Patricia**  
**1000 Places to see before you die**  
Deutsche Ausgabe  
Könemann, 2006, 946 S.

Was die Autorin Patricia Schultz nach sieben Jahren intensiver Recherche als sehenswerte Orte in der ganzen Welt zusammengestellt hat, liefert Stoff für viele Träume. Es ist eine Auswahl persönlicher Traumziele. In kurzer, aber prägnanter Weise beschreibt sie die aufregendsten Städte, die ungewöhnlichsten Hotels, die erlesensten Restaurants, die eindrucksvollsten Museen, die atemberaubendsten Naturlandschaften in der ganzen Welt. Dieses Buch ist ein interessanter Begleiter für all jene, die gerne reisen und Neues entdecken. Doch es fehlen die Details. Deshalb eignet es sich nicht zur Vorbereitung einer Reise. Auch sind viele Adressen angegeben, die der Normalverbraucher sich nicht leisten kann. Aber immerhin: ein Leckerbissen zum Schmökern und zum Träumen.



**SANDELL, Kaj**  
**Stockholm**  
Hachette («Guides voir»)

Après un premier chapitre consacré à l'histoire de Stockholm, la capitale suédoise s'offre au voyageur quartier par quartier. Grâce à de nombreuses illustrations et des plans et vues en trois dimensions, ce guide est utile pour préparer le voyage, mais aussi pour être utilisé pendant le séjour. Les monuments, parcs et musées (notamment le célèbre Vasamuseet) sont présentés par le texte et l'image tout comme les bonnes adresses pour manger et se loger. La collection «Guides voir» comprend de nombreux titres (p.ex.: Moscou, Cuba, Japon, Ecosse) et existe en plusieurs langues.

**Bibliothèque municipale**  
51, boulevard Royal - L-2449 Luxembourg  
Tél. 4796-2732 - e-mail: [bibliotheque@vdl.lu](mailto:bibliotheque@vdl.lu)

**Heures d'ouverture:**

mardi	15 à 19 h
mercredi	10 à 12 h et 15 à 19 h
jeudi	15 à 19 h
vendredi	13 à 18 h
samedi	15 à 17 h

**Fermée le lundi**